



全国高等教育自学考试

大学英语自学教程(上) 自学辅导

组编/全国高等教育自学考试指导委员会
主编/高远



出版社

全国高等教育自学考试

大学英语自学教程(上)

自学辅导

全国高等教育自学考试指导委员会 组编

主 编 高 远

副主编 蔡 勇

编 者 夏赛花 李宝琨 徐志长

赖 瑜 海 燕 王振亚

辽宁大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

大学英语自学教程 (上) 自学辅导/高远主编. - 沈阳: 辽宁大学出版社, 2002.6

ISBN 7-5610-4340-6

I. 大… II. 高… III. 英语-高等学校-自学参考资料
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 02422 号

辽宁大学出版社出版

网址: <http://www.lnupress.com.cn>

Email: mailer@lnupress.com.cn

(沈阳市皇姑区崇山中路 66 号 邮政编码 110036)

丹东日报印刷厂印刷

辽宁大学出版社发行

开本: 880×1230 毫米 1/32 字数: 162 千字 印张: 6.25

印数: 1-5000 册

2002 年 6 月第 1 版

2002 年 6 月第 1 次印刷

责任编辑: 王本浩

责任校对: 齐 月

封面设计: 刘桂湘

定价: 8.7 元

出版前言

为了完善高等教育自学考试教育形式,促进高等教育自学考试的发展,我们组织编写了全国高等教育自学考试自学辅导书。

自学辅导书以全国考委公布的课程自学考试大纲为依据,以全国统编自考教材为蓝本,旨在帮助自学者达到学习目标,顺利通过国家考试。

自学辅导书是高等教育自学考试教育媒体的重要组成部分,我们将根据专业的开考情况和考生的实际需要,陆续组织编写、出版文字、音像等多种自学媒体,由此构成与大纲、教材相配套的、完整的自学媒体系统。

全国高等教育自学考试指导委员会

2002年6月

编者的话

我们受全国高等教育自学考试指导委员会的委托,编写了这本大学英语自学教程学习辅导,它包括《大学英语自学教程》上下两册的课文译文和练习答案。考虑到《大学英语自学教程》一书中已经有了比较详细的课文注释,我们没有再像有些辅导书那样,对课文进行更详尽的讲解。这样做可能更有利于自学者锻炼和培养自己的独立工作能力。

我们提供的课文译文不可能是惟一的答案,它们对读者主要起参考作用。如果同一句话有不同的翻译方法,我们尽量注意在充分体现英文原意和符合汉语习惯的条件下选用与英语原文相近的汉语句子和表达方式,以便于自学者掌握原文的结构和理解原文的意义。汉译英练习中,有的句子可能有不止一种翻译方法,但我们一般只提供一种,只有在极少数确有必要的情况下才提供两种翻译方法。

本书编写分工如下:

高远 主编

课文译文:上册第 4、8、12、16、25 单元,下册第 4、8、11、12 单元

练习答案:下册第 11 至第 15 单元翻译练习

蔡勇 副主编

课文译文:上册第 2、6、15、19、23 单元,下册第 2、6、15 单元

练习答案:上册第 1 至第 20 单元语法练习

夏赛花 课文译文:上册第 3、7、11、20、24 单元,下册第 3、7 单元

练习答案:全部课文 A 练习

李宝琨 练习答案:全部课文 B 练习

徐志长 课文翻译:上册第 1、10、14、18、22 单元,下册第 1、
10、14 单元

练习答案:上册第 1 至第 20 单元词汇练习

赖 瑜 课文译文:上册第 5、9、13、17、21 单元,下册第 5、9、
13 单元

海 燕 练习答案:上册第 21 至 25 单元和下册全部词汇练习

王振亚 练习答案:下册第 1、3、5、7、9 单元语法练习

清华大学程慕胜教授对译文提出不少宝贵意见,在此谨致谢
意。本书编者诚恳欢迎读者提出改进意见。

编 者

目 录

上册	(1)
第一单元	(1)
课文 A 译文 怎样成为一名成功的语言学习者	(1)
练习答案	(2)
课文 B 译文 语言	(4)
练习答案	(5)
第二单元	(9)
课文 A 译文 税、税、没完没了的税	(9)
练习答案	(10)
课文 B 译文 广告	(12)
练习答案	(13)
第三单元	(16)
课文 A 译文 大西洋	(16)
练习答案	(17)
课文 B 译文 月球	(19)
练习答案	(20)
第四单元	(23)
课文 A 译文 增强你的记忆力	(23)
练习答案	(24)
课文 B 译文 短时记忆	(26)
练习答案	(27)
第五单元	(30)
课文 A 译文 关于食品的错误观点	(30)
练习答案	(31)
课文 B 译文 动物会思考吗?	(33)
练习答案	(34)
第六单元	(36)

课文 A 译文 金刚石	(36)
练习答案	(37)
课文 B 译文 动物与植物的区别	(39)
练习答案	(40)
第七单元	(43)
课文 A 译文 家庭	(43)
练习答案	(44)
课文 B 译文 变化中的美国家庭	(46)
练习答案	(47)
第八单元	(50)
课文 A 译文 卫星通信	(50)
练习答案	(51)
课文 B 译文 关于空气人们还需要了解些什么	(53)
练习答案	(54)
第九单元	(58)
课文 A 译文 书卷词语和普通词语	(58)
练习答案	(59)
课文 B 译文 如何增加你的词汇量	(61)
练习答案	(62)
第十单元	(66)
课文 A 译文 科学的态度	(66)
练习答案	(68)
课文 B 译文 科学地解决问题	(70)
练习答案	(71)
第十一单元	(74)
课文 A 译文 价廉物美的美国车库旧货展卖真不错	(74)
练习答案	(75)
课文 B 译文 美国商店	(77)
练习答案	(78)
第十二单元	(81)
课文 A 译文 词典是怎样编写的	(81)
练习答案	(82)

课文 B 译文 阅读给我们必要的生存技能	(84)
练习答案	(86)
第十三单元	(90)
课文 A 译文 保险	(90)
练习答案	(91)
课文 B 译文 什么是货币及它有些什么功能	(93)
练习答案	(95)
第十四单元	(97)
课文 A 译文 友善和礼貌的重要性	(97)
练习答案	(98)
课文 B 译文 为什么我们走路会转圈	(100)
练习答案	(102)
第十五单元	(104)
课文 A 译文 电视暴力怎样影响孩子	(104)
练习答案	(105)
课文 B 译文 女孩的思维方式为什么与男孩不同?	(107)
练习答案	(109)
第十六单元	(113)
课文 A 译文 心脏病:治疗还是预防?	(113)
练习答案	(114)
课文 B 译文 节食,通向健康之路	(117)
练习答案	(118)
第十七单元	(122)
课文 A 译文 恐慌症及其影响	(122)
练习答案	(123)
课文 B 译文 梦游——事实还是幻想?	(125)
练习答案	(127)
第十八单元	(130)
课文 A 译文 为什么地图绘制得北方在上?	(130)
练习答案	(131)
课文 B 译文 你面临选择	(133)
练习答案	(135)

第十九单元	(137)
课文 A 译文 动物处境危险:谁来关心?	(137)
练习答案	(138)
课文 B 译文 烟雾:杀人凶手	(140)
练习答案	(142)
第二十单元	(145)
课文 A 译文 不要以为不伤害别人就可以这样做	(145)
练习答案	(146)
课文 B 译文 美伊婚俗:一项对比研究	(149)
练习答案	(150)
第二十一单元	(153)
课文 A 译文 语言的不确定性	(153)
练习答案	(154)
课文 B 译文 “不雨则已,一雨倾盆”	(156)
练习答案	(158)
第二十二单元	(159)
课文 A 译文 人们当前对健身的态度	(159)
练习答案	(160)
课文 B 译文 人和颜色	(162)
练习答案	(164)
第二十三单元	(166)
课文 A 译文 非语言交际	(166)
练习答案	(167)
课文 B 译文 身姿语交际	(169)
练习答案	(171)
第二十四单元	(173)
课文 A 译文 为子孙后代救救热带雨林	(173)
练习答案	(174)
课文 B 译文 北极冻土带的生命	(177)
练习答案	(178)
第二十五单元	(180)
课文 A 译文 美国男人不哭	(180)

	练习答案·····	(181)
课文 B	译文 从现在起别再忧虑! ·····	(183)
	练习答案·····	(184)

上 册

第一单元

课 文 A

译 文

怎样成为一名成功的语言学习者

“学好一种语言很容易。连孩子都做得到!”

大多数学习第二语言的成年人不会同意这一说法。对于他们来说,学习语言是一项很困难的任务。他们需要数百小时的学习和练习,就是这样也不能保证每一位成年语言学习者都能成功。

语言学习不同于其它种类的学习。有些很聪明并在自己领域很有成就的人却发现学好语言很难。相反,有些成功的语言学习者发现他们在其它领域取得成就也很难。

语言教师通常给语言学习者提出建议:“尽量多读外语。”“每天练习说外语。”“和说外语的人多接触。”“不要翻译——努力用外语思维。”“像孩子那样学习;轻轻松松学语言。”

可是成功的语言学习者是怎么做的呢?语言学习研究表明,成功的语言学习者在许多方面是相似的。

首先,成功的语言学习者是独立的学习者。他们不依赖书本或老师;他们找到自己学外语的方法。他们不等着老师去解释,而是自己努力去找出句型和规则等。他们很会猜测,会找出线索并

得出自己的结论。要是猜错了,他们会再猜。他们会努力从自己的错误中学到东西。

成功的语言学习是积极主动的学习。因此,成功的语言学习者不坐等说外语的机会;他们会寻找这样的机会。他们找到那些说外语的人并请他们纠正自己犯的错误。他们会尽一切努力与人交流。他们不害怕重复所听到的东西,也不担心自己会说些莫名其妙的话。他们情愿犯些错误,然后再重来。在交流有困难时,他们能够接受不准确或不完整的信息。对于他们来说,用外语思维比了解每个词的意思更为重要。

最后,成功的语言学习者是目的明确的学习者。他们是因为对外语和说外语的人感兴趣才学外语的。他们认为有必要学习外语以便能与说外语的人交流并向他们学习。因为他们想利用外语学习新东西,所以他们感到经常练习说外语并不难。

你是哪一种语言学习者呢?你若是一名成功的语言学习者,你大概一直在独立地、主动地、目的明确地学习。反之,如果你的外语学得一直不太成功,你不妨试试上面概括的一些技巧。

练习答案

课文练习答案

I. Reading comprehension.

1. d 2. a 3. c 4. d 5. d

II. Find synonyms for the following words or expressions.

1. task 2. intelligent 3. study 4. clue 5. conclusion
6. repeat 7. communicate 8. purpose 9. probably 10. outline

III. Choose the best item to complete the following sentences.

1. Instead of 2. therefore 3. more... than... 4. Even
5. First of all 6. because 7. on the other hand 8. finally
9. looking for 10. Conversely

IV. Translate the following sentences into English.

1. Research shows that successful language learners are similar in

many ways.

2. Language learning is active learning. Language learners should look for every chance to use the language.
3. Language learners should study languages actively, independently, and purposefully.
4. Learning a language is different from learning mathematics.
5. Teachers often pass on their successful experience in language learning to us.

词汇练习答案

I. For each sentence, fill in the blank with the proper form of the words given at the beginning. Please pay attention to the part of speech of each word.

1. a. success b. successful c. successfully
2. a. independence b. depend c. dependent
3. a. covered b. uncover c. discovered
4. a. purposeful b. purposefully c. purpose

II. Fill in the following blanks with the words listed below in their proper forms.

1. inexact 2. technique 3. outlined 4. communicate
5. regularly 6. clues 7. intelligent 8. incomplete
9. similar 10. statement

III. Change the following words into their antonyms by adding prefixes.

1. disagree 2. independent 3. incomplete 4. inexact
5. uncover/discover

IV. Translate the following sentences into English.

1. They find it hard to master a foreign language.
2. The research shows that successful people are similar in many ways.

3. Successful language learners do not depend on only the book or the teacher.
4. We are willing to help our friends.
5. We should learn new things independently, actively and purposefully.

课 文 B

译 文

语 言

当我们要把自己的想法告诉别人时,我们不仅可以借助于词语,还可用许多其它方法。比方说,我们想说“是”的时候通常点点头;而想说“不”的时候就摇摇头。那些既听不见也不能说的人(即聋哑人)则用手势相互交谈。人们彼此语言不通时也这么做。下面的故事就表现他们有时是这么做的。

有一次,一位不会说意大利语的英国人曾在意大利旅行。一天他走进一家饭店并坐在一张桌旁。当侍者走过来时,这位英国人张开嘴,把手指放在嘴里,又拿了出来,并动了动嘴唇。他想以此说,“给我拿点吃的来。”侍者很快给他端来一杯茶。这位英国人摇了摇头,侍者明白了他并不想要茶。于是他把茶端走又给他端来了咖啡。这位英国人这时已非常饿但一点也不渴,所以他看上去很不高兴。侍者每次给他端来喝的东西时,他都摇摇头。侍者给他端来了葡萄酒,接着是啤酒,然后是苏打水,可这些当然都不是吃的。他正要离开这家饭店时,另一位旅客进来了。这个人看到了侍者就把双手放到肚子上。这就足够了:几分钟之后一大盘通心粉和肉就摆在了他面前。

可见,这种原始的手势语言不总是非常明确的。词语的语言要准确得多。

词语由声音组成,然而有许多声音虽有一定的意义却不是词语。例如,我们想说“保持安静”时就会说“嘘—嘘—嘘”。当婴儿笑时,我们知道他们很高兴。当他们哭时,我们知道他们病了或只是想要某个东西。

动物也是这样。当一条狗发出,“G-r-r”的声音或一只猫发出“F-f-f”的声音时,我们知道它们生气了。

但是这些声音不是语言。语言是由我们用于组成句子的词语组成的。可是动物不会这么做:狗想说“我生气了”时会叫“G-r-r”,但它不能说“我”,然后说“生气”,然后说“了”。鹦鹉可以像人一样说话;它可以重复整句话,也知道这句话的意思。我们可以说鹦鹉学舌,但我们不能说它真正会说话,因为它不能用所知道的词语组成新的句子。只有人才有这种能力。

练习答案

课文练习答案

I. Decide whether each of the following statements is true or false according to the text.

1. T 2. F 3. T 4. F 5. T 6. F 7. F 8. F 9. T 10. F

II. Put in the missing information based on the text.

1. with the help of their fingers
2. bring me something to drink
3. tea; coffee; wine; beer; soda-water
4. put his hands on his stomach
5. a large plate of macaroni and meat
6. much more exact
7. a meaning ; put together into sentences
8. form new sentences
9. talk
10. speak

词汇练习答案

I. Find the definition in the right column which matches the word in the left column.

1. b 2. a 3. c 4. e 5. d

II. Choose the one that best completes the sentence.

1. B 2. A 3. B 4. D 5. A 6. A 7. C 8. C 9. C
10. B

语法练习答案

I. Name the parts of speech of the following words.

whether	conj.	towards	prep.	second	num.
hour	n.	repeat	v.	successful	a.
not	ad.	probably	ad.	than	conj.
because	conj.	which	pron.	even	ad.
intelligent	a.	differ	v.	regular	a.
some	pron.	into	prep.	oh	int.
seem	v.	communicate	v.		

II. Name the parts of speech of the underlined words in the following sentences.

1. Let's sit round the table.
v. prep.
2. The milk remained fresh for a week.
a. prep.
3. I will ask leave to call on you on Monday if you can spare
me the time.
n. v. prep. conj. v.
4. Even a child can do it.
ad. pron.
5. Where there is a will, there is a way.
conj. n.
6. After a storm comes a calm.
prep. n.